

Nathalie SANCHEZ ép. RONGER.  
Graboz,  
01 140 Saint-Etienne-sur-Chalaronne.  
Tel : 04 74 24 04 09  
Fax : 04 74 24 07 87

E-mail : nathalie@traduction-lahispaniola.com  
41 ans.  
Mariée, quatre enfants.  
Double nationalité française et espagnole.  
Bilingue.

## Traductrice et Interprète d'espagnol.

Expert judiciaire près la Cour d'appel de Lyon.

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

→ **Depuis 2005** : Traductrice interprète expert près la Cour d'appel de Lyon.

→ **2003-2004** : Traductrice interprète stagiaire près la Cour d'appel de Lyon

→ **Depuis 2003** : gérante de la société La HispaniOla SARL.  
Sous contrat avec la C.E. et intervenante auprès de la Conférence de La Haye.

→ **De 2001 à 2008** : Premier adjoint au maire de Saint-Etienne-sur-Chalaronne, en charge de la communication, de la jeunesse et de l'urbanisme.

→ **De 1997 à 2003** : *traductrice-Interprète*, exerçant en nom propre.

→ **De 1989 à 1997** :

- ⇒ *traductrice et relectrice.*
- ⇒ *Interprète de liaison*, en entreprise.
- ⇒ *Transcription* de cassettes.
- ⇒ *Voix-off.*

Pour Maria-Jesus SANCHEZ BENITO, traductrice-interprète à Madrid (Espagne).

→ **De 1997 à 2001** : *professeur d'espagnol* au Centre de Réadaptation Fonctionnelle de Romans Ferrari (Ain).

→ **1994-1996** : *intervenante en espagnol*, pour les BTS Force de Vente, à la Vernée, Maison Familiale et Rurale à Péronnas (Ain).

→ **1991-1995** : *animatrice d'espagnol* en cours collectifs et particuliers (pour cadres) à l'Ecole Supérieure de Commerce et d'Industrie de l'Ain, à Bourg en Bresse.

→ **Mai à septembre 1990** : *traductrice et téléprospectrice* au laboratoire Biard à Thoissey (Ain).

→ **1989-1996** : *surveillante d'externat* au collège de Saint-Georges de Reneins, puis de Châtillon-sur-Chalaronne (Ain). Fin de fonction après 7 années de service.

→ **Février à avril 1989** : remplacement du *professeur d'espagnol* au collège de Saint-Georges de Reneins (Rhône).

→ **1987-1993** : divers emplois pour étudiants (tabac, presse, snack, bar, station service, etc.)

### FORMATION.

↳ **Cycle universitaire** :

Université Jean Moulin, Lyon III, Quai Claude Bernard :

→ **2009-2010** (en cours) : diplôme universitaire de traducteur interprète juridique (formation continue).

Université Lumière, Lyon II, à Bron-Parilly :

→ **1993-1994** : maîtrise d'espagnol.

→ **1991-1993** : licence d'espagnol.

→ **1988-1991** : DEUG d'espagnol.

→ **1987-1989** : DEUG LEA (Langues Etrangères Appliquées) anglais, espagnol (7 uv acquises).

↳ **Diplômes du Ministère des Sciences et de l'Education Espagnol** : "L'espagnol comme langue étrangère."

→ **Novembre 1992** : diplôme supérieur.

→ **Novembre 1991** : diplôme de base.

↳ **Lycée Edgar Quinet**, à Bourg -en-Bresse (Ain).

→ **1984-1987** : Bac A2 : anglais, espagnol, italien. Mention assez bien.

↳ **INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES** :

⇒ Membre de la **Compagnie générale des experts judiciaires** près la Cour d'appel de Lyon.

⇒ Membre de la **S.F.T.** (Société Française des Traducteurs)

⇒ Membre de **ASETAD** (Association Espagnole de Traducteurs).